

英汉对照·英语精品廊

# 英语诗歌精品

胡家峦 编

北京大学出版社  
北 京

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英语诗歌精品: 英汉对照/胡家峦编. —北京: 北京大学出版社, 1995. 8

(英语精品廊)

ISBN 7-301-02754-0

I. 英… II. 胡… III. ①英语-语言教学-语言读物-英、汉 ②诗歌-作品集-英国-对照读物-英、汉. IV. ①H319. 4 ②I561. 2

书 名: 英语诗歌精品

著作责任者: 胡家峦 编

责任编辑: 汪晓丹

标准书号: ISBN 7-301-02754-0/H·279

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

排 印 者: 北京经纬印刷厂印刷

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787×1092 毫米 32 开本 9.875 印张 230 千字

1995 年 8 月第一版 1995 年 8 月第一次印刷

定 价: 10.80 元

## 前 言

“诗是百花之蜜，一切学问的精髓，智慧的本质，天使的词语”——这是文艺复兴时期英国诗人托马斯·纳什的名言，既是他本人对诗的高度概括的形象描述，又是他同时代的英国人对诗的极为普遍的传统认识。这种认识无疑与英诗的繁盛是密不可分的，可以说，它来源于英国的诗歌沃土。

的确，在西方，英国堪称一个古老的诗歌之邦，她向世界奉献出像乔叟、斯宾塞、莎士比亚、弥尔顿以及华兹华斯、拜伦、雪莱和济慈等这样的伟大诗人。在英国文学史上，自盎格鲁·撒克逊时代的民族史诗《贝奥武甫》直到十八世纪现代小说兴起之前，占主导地位的文学形式实质上就是诗歌。在这漫长的历史时期内，可以毫不夸张地说，“诗”对于英国人几乎是“文学”的代名词。在伊丽莎白时代，英诗的发展达到了高峰，就连莎士比亚和琼生的戏剧都无一不具有诗的特质。此后，即使小说的崛起也丝毫未能遮掩英诗的光辉，尤其到了十九世纪上半叶，浪漫主义又把英诗推向一个新的高峰。至于二十世纪的英诗，它像所有的现代主义诗歌一样，尽管“新颖得令人震惊、令人困惑”（C. S. 刘易斯语），但正因如此，它才能继续发出诱人的光彩。

综观英诗的总体发展，每个历史时期都不乏烱炙人口的佳作。为数众多的英诗精品，绚丽多姿，异彩纷呈，犹如璀璨的明星，点缀着古老的英国诗坛。倘若能够读懂一些英诗精品，我们或许就会有济慈初读查普曼译荷马史诗时的感受，

仿佛自己进入了一个“黄金的国度”，呼吸着一种“纯净的空气”，如同天文学家发现了一颗新星，或探险家发现了一片新大洋那样，惊异万分，欣喜若狂。

本书的目的就是为了帮助我国具有一定英语基础的广大读者读懂原诗的。编注者根据自己的英诗教学实践，一面遵循英诗发展的脉络，一面考虑到我国广大读者不同的英语程度，欣赏意趣和接受情况，选编了这本英汉对照注释读物。

本书编注的范围包括自英国文艺复兴时期到十九世纪下半叶的诗歌佳作。然而，由于英诗精品浩如烟海，在选择诗人和诗作方面并不打算求全，只想侧重选收一些流传较广的、短小易读的抒情名篇。在编排上，本书的独特之处在于，每首诗构成一个单元，每个单元一般包括三部分：（一）英语原诗；（二）汉语注释；（三）汉语译诗。此外，每当首次提及某位诗人的作品时，还附有“作者简介”，其中除了简述该诗人的生平和主要作品外，有时也对有关的背景或诗体等略作介绍。注释部分提供了对内容和词句疑难所作的解释。注释和译诗尽量避免重复，两者相互补充，可以相互参照，有助于深化对原诗的理解。必须说明的是，书中的诗歌译作，除少数为新译外，均选自国内诗选和杂志。在个别地方，注释者与译者对原诗内容或词句的理解可能相距甚远，但这是难以避免的，因为历来“诗无达诂”。保留少许差异，不也有助于促进读者多层次、多方位的思考和理解？

由于编注者水平有限，书中舛误不足之处在所难免，深望同仁和读者不吝指正。

胡家峦

1995年5月 北京·坡上村

## 目 录

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| <b>1. Thomas Wyatt</b> .....                 | 1  |
| 托马斯·怀亚特                                      |    |
| Farewell, Love .....                         | 2  |
| 别了, 爱                                        |    |
| <b>2. Henry Howard, Earl of Surrey</b> ..... | 5  |
| 亨利·霍华德, 萨里伯爵                                 |    |
| The Soote Season .....                       | 6  |
| 春之歌                                          |    |
| <b>3. Philip Sidney</b> .....                | 9  |
| 菲利普·锡德尼                                      |    |
| A Ditty .....                                | 9  |
| 小曲                                           |    |
| <b>4. Edmund Spenser</b> .....               | 12 |
| 埃德蒙·斯宾塞                                      |    |
| Amoretti .....                               | 13 |
| 爱情小诗                                         |    |
| Sonnet 34.....                               | 13 |
| Lyke as a ship that through the Ocean wyde   |    |
| 第34首十四行诗 如同一只船驶在茫茫的海面                        |    |
| Sonnet 54.....                               | 16 |
| Of this worlds theatre in which we stay      |    |

|                               |                                               |    |
|-------------------------------|-----------------------------------------------|----|
| 第54首十四行诗                      | 在我们逗留的这座人生的剧院                                 |    |
| Sonnet 70                     |                                               | 19 |
|                               | Fresh spring the herald of loves mighty king  |    |
| 第70首十四行诗                      | 新春呵, 君临万方的爱神的先驱                               |    |
| Sonnet 75                     |                                               | 22 |
|                               | One day I wrote her name upon the strand      |    |
| 第75首十四行诗                      | 有一天, 我把她名字写在沙滩                                |    |
| <b>5. Christopher Marlowe</b> |                                               | 25 |
|                               | 克里斯托弗·马洛                                      |    |
|                               | The Passionate Shepherd to His Love           | 26 |
|                               | 牧羊人的恋歌                                        |    |
| <b>6. William Shakespeare</b> |                                               | 30 |
|                               | 威廉·莎士比亚                                       |    |
|                               | Under the Greenwood Tree                      | 30 |
|                               | 在绿林树下                                         |    |
|                               | Fear No More the Heat o' the Sun              | 33 |
|                               | 不用再怕骄阳晒蒸                                      |    |
| Sonnet 18                     |                                               | 37 |
|                               | Shall I compare thee to a summer's day        |    |
| 第18首十四行诗                      | 能不能让我来把你比作夏日                                  |    |
| Sonnet 29                     |                                               | 40 |
|                               | When, in disgrace with Fortune and men's eyes |    |
| 第29首十四行诗                      | 我一旦失去了幸福, 又遭人白眼                               |    |
| Sonnet 55                     |                                               | 43 |
|                               | Not marble, nor the gilded monuments          |    |
| 第55首十四行诗                      | 白石, 或者帝王们镀金的纪念碑                               |    |

|                                           |           |
|-------------------------------------------|-----------|
| Sonnet 73.....                            | 46        |
| That time of year thou mayst in me behold |           |
| 第73首十四行诗  你从我身上能看到这个时令                    |           |
| Sonnet 116 .....                          | 49        |
| Let me not to the marriage of true minds  |           |
| 第116首十四行诗  让我承认, 两颗真心的结合                  |           |
| <b>7. Michael Drayton .....</b>           | <b>52</b> |
| 迈克·德雷顿                                    |           |
| Love's Farewell .....                     | 52        |
| 爱的告别                                      |           |
| <b>8. Thomas Nashe .....</b>              | <b>55</b> |
| 托马斯·纳什                                    |           |
| Spring, the Sweet Spring .....            | 55        |
| 春                                         |           |
| <b>9. Thomas Campion .....</b>            | <b>58</b> |
| 托马斯·坎皮恩                                   |           |
| Cherry-Ripe .....                         | 58        |
| 樱桃熟了                                      |           |
| <b>10. Ben Jonson .....</b>               | <b>62</b> |
| 本·琼生                                      |           |
| Song to Celia .....                       | 62        |
| 致西丽娅                                      |           |
| <b>11. John Donne .....</b>               | <b>66</b> |
| 约翰·多恩                                     |           |
| Song .....                                | 66        |
| 歌                                         |           |

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| A Valediction: Forbidding Mourning ..... | 72  |
| 告别词: 莫伤悲                                 |     |
| Holy Sonnet 14 .....                     | 79  |
| 神圣的十四行诗 (第14首)                           |     |
| <b>12. Robert Herrick</b> .....          | 82  |
| 罗伯特·赫里克                                  |     |
| Counsel to Girls .....                   | 82  |
| 给少女们的忠告                                  |     |
| <b>13. George Herbert</b> .....          | 85  |
| 乔治·赫伯特                                   |     |
| Virtue .....                             | 85  |
| 美德                                       |     |
| <b>14. Richard Lovelace</b> .....        | 89  |
| 理查德·洛夫莱斯                                 |     |
| To Lucasta, Going to the Wars .....      | 90  |
| 出征致露卡斯塔                                  |     |
| <b>15. Henry Vaughan</b> .....           | 92  |
| 亨利·沃恩                                    |     |
| The Retreat .....                        | 92  |
| 退路                                       |     |
| <b>16. Andrew Marvell</b> .....          | 97  |
| 安德鲁·马维尔                                  |     |
| To His Coy Mistress .....                | 97  |
| 致他的娇羞的女友                                 |     |
| <b>17. John Milton</b> .....             | 104 |
| 约翰·弥尔顿                                   |     |

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| On His Being Arrived to the Age of Twenty-Three ..... | 105 |
| 满二十三周岁                                                |     |
| On the Late Massacre in Piedmont .....                | 109 |
| 哀皮德蒙特大屠杀                                              |     |
| On His Blindness .....                                | 112 |
| 哀失明                                                   |     |
| On His Deceased Wife .....                            | 116 |
| 梦亡妻                                                   |     |
| <b>18. John Dryden</b> .....                          | 119 |
| 约翰·德莱顿                                                |     |
| Alexander's Feast, or, The Power of Music .....       | 120 |
| 亚历山大的宴会或音乐的力量                                         |     |
| <b>19. Thomas Gray</b> .....                          | 142 |
| 托马斯·格雷                                                |     |
| Elegy Written in a Country Church-Yard .....          | 142 |
| 墓畔哀歌                                                  |     |
| <b>20. William Blake</b> .....                        | 166 |
| 威廉·布莱克                                                |     |
| London .....                                          | 166 |
| 伦敦                                                    |     |
| The Tyger .....                                       | 170 |
| 老虎, 老虎!                                               |     |
| <b>21. Robert Burns</b> .....                         | 174 |
| 罗伯特·彭斯                                                |     |
| My Heart's in the Highlands, .....                    | 174 |

|                                           |            |
|-------------------------------------------|------------|
| 我的心呀在高原                                   |            |
| A Red, Red Rose .....                     | 177        |
| 我的爱人像朵红红的玫瑰                               |            |
| <b>22. William Wordsworth .....</b>       | <b>180</b> |
| 威廉·华兹华斯                                   |            |
| The Lost Love .....                       | 180        |
| 失去的爱                                      |            |
| The Solitary Reaper .....                 | 183        |
| 刈麦女                                       |            |
| The Daffodils .....                       | 187        |
| 咏水仙                                       |            |
| <b>23. Samuel Taylor Coleridge .....</b>  | <b>191</b> |
| 塞缪尔·泰勒·柯勒律治                               |            |
| Kubla Khan .....                          | 192        |
| 忽必烈汗                                      |            |
| <b>24. George Noel Gordon Byron .....</b> | <b>199</b> |
| 乔治·诺埃尔·戈登·拜伦                              |            |
| Sonnet on Chillon .....                   | 200        |
| 咏锡庸城堡                                     |            |
| When We Two Parted .....                  | 202        |
| 记当时我俩分手                                   |            |
| She Walks in Beauty .....                 | 206        |
| 她走在美底光彩中                                  |            |
| <b>25. Percy Bysshe Shelley .....</b>     | <b>209</b> |
| 波希·比希·雪莱                                  |            |
| Ode to the West Wind .....                | 210        |

|                                             |            |
|---------------------------------------------|------------|
| 西风颂                                         |            |
| To a Skylark .....                          | 221        |
| 致云雀                                         |            |
| <b>26. John Keats .....</b>                 | <b>235</b> |
| 约翰·济慈                                       |            |
| On First Looking into Chapman's Homer ..... | 236        |
| 初读查普曼译荷马史诗有感                                |            |
| Ode to a Nightingale .....                  | 239        |
| 夜莺颂                                         |            |
| To Autumn .....                             | 251        |
| 秋颂                                          |            |
| <b>27. Elizabeth Barrett Browning .....</b> | <b>257</b> |
| 伊丽莎白·巴蕾特·布朗宁                                |            |
| Sonnets from the Portuguese (43) .....      | 258        |
| 《葡萄牙的十四行诗》(第43首)                            |            |
| <b>28. Alfred Tennyson .....</b>            | <b>260</b> |
| 阿尔弗雷德·丁尼生                                   |            |
| Break, Break, Break .....                   | 260        |
| 冲激, 冲激, 冲激                                  |            |
| Ulysses .....                               | 264        |
| 尤利西斯                                        |            |
| <b>29. Robert Browning .....</b>            | <b>274</b> |
| 罗伯特·布朗宁                                     |            |
| My Last Duchess (Ferrara) .....             | 275        |
| 我的前公爵夫人(斐拉拉)                                |            |
| Home Thoughts from Abroad .....             | 283        |

|                                              |            |
|----------------------------------------------|------------|
| 异域相思                                         |            |
| Meeting at Night .....                       | 286        |
| 深夜幽会                                         |            |
| Parting at Morning .....                     | 289        |
| 清晨离别                                         |            |
| <b>30. Matthew Arnold .....</b>              | <b>291</b> |
| 马修·阿诺德                                       |            |
| Dover Beach .....                            | 292        |
| 多佛海滩                                         |            |
| <b>31. Christina Georgina Rossetti .....</b> | <b>297</b> |
| 克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂                                |            |
| Remember .....                               | 297        |
| 记着我                                          |            |
| A Birthday .....                             | 300        |
| 生日                                           |            |

## 1. Thomas Wyatt

托马斯·怀亚特

### 【作者简介】

托马斯·怀亚特 (Thomas Wyatt, 1503? —1542), 诗人、朝臣和外交家。生于肯特郡的阿林顿城堡, 受教于剑桥圣约翰学院。通过翻译彼特拉克的诗把十四行诗体引进英国诗歌。有 97 首诗发表在《托特尔杂集》中。

十四行诗源于中世纪民间的抒情短诗, 13、14 世纪流行于意大利, 经文人采用, 逐渐具有完整的形式和严谨的格律。文艺复兴时期最著名的十四行诗作者是意大利诗人彼特拉克 (Petrarch, 1304—1374), 他的十四行诗每行十一个音节, 全诗由一个八行组和一个六行组构成, 韵脚按 abba abba, cdcddcd (或 cdecde) 排列。怀亚特首先将此形式移植到英国, 但有所变化。他的十四行诗的节奏律以五音步抑扬格 (iambic pentameter) 为基础, 即每行有五个音步 foot), 每个音步有两个音节, 通常为—轻—重, 但轻重音节安排的前后顺序比较自由; 全诗包括三个四行组和一个两行组, 韵脚按 abba, abba, cdcdd, ee 排列, 这是怀亚特最常用的韵式之一。

## Farewell, Love<sup>(1)</sup>

- Farewell, Love, and all thy laws forever,  
Thy<sup>(2)</sup> baited hooks shall tangle me no more;  
Senec and Plato<sup>(3)</sup> call me from thy lore<sup>(4)</sup>,  
To perfect wealth my wit for to endeavor<sup>(5)</sup>.
- 5 In blind error when I did persever<sup>(6)</sup>,  
Thy sharp repulse<sup>(7)</sup>, that pricketh<sup>(8)</sup> aye<sup>(9)</sup> so sore<sup>(10)</sup>,  
Hath taught<sup>(11)</sup> me to set in trifles no store<sup>(12)</sup>  
And 'scape<sup>(13)</sup> forth since liberty is lever<sup>(14)</sup>.  
Therefore farewell, go trouble younger hearts,
- 10 And in me claim no more authority;  
With idle youth go use thy property<sup>(15)</sup>,  
And thereon<sup>(16)</sup> spend thy many brittle darts<sup>(17)</sup>.  
For hitherto though I have lost all my time,  
Me lusteth<sup>(18)</sup> no longer rotten boughs to climb<sup>(19)</sup>.

### 【注 释】

- (1) Love: 指爱或爱神丘比特 (Cupid), 见第 12 行和注 (17)。  
(2) Thy: 第二人称代词单数所有格形式, 即 your。16、17 世纪时, 英语第二人称代词单数主格是 thou, 宾格是 thee, 所有格是 thy、thine; 复数主格是 you、ye, 宾格是 you, 所有格是 your、yours, 但复数各格又可作第二人称单数的尊称形式。

- (3) Senec and Plato; Senec 即 Lucius Seneca (公元前 4? — 公元 65), 塞内加, 古罗马政治家、哲学家和作家。Plato (公元前 427? — 公元前 347), 柏拉图, 古希腊哲学家。这两位古代哲学家对欧洲文艺复兴时期人文主义思想产生了很大影响。此处诗人用他们来代表希腊、罗马古典学问。
- (4) call me from thy lore; 叫我离开你的教导。thy lore = your teaching, 暗指 the lore of romance, 即流行于中世纪的描写骑士冒险和爱情故事的传奇文学。诗人在这里明确表达了摒弃中世纪文学和尊崇古希腊、罗马学问的文艺复兴思想。
- (5) To perfect wealth my wit for to endeavor : 正常的结构是 for to endeavor my wit to perfect wealth, 尽力以我的才智获取完美的财富 (指希腊、罗马古典学问)。wit = intellect, 智力, 才智。for to 即 to endeavor 的古用法, 指力求达到或得到。
- (6) In blind error when I did persevere; 正常的结构是 when I did persevere in blind error。persevere = persevere, 坚持。blind error, 意指爱是一条走不通的 (blind) 歧途 (error = a devious course), 但也有爱使人盲目 (blind) 徘徊 (error = wandering) 之义。
- (7) repulse; refusal, rejection
- (8) pricketh; pricks, 刺痛。16、17 世纪时, 英语动词第三人称单数现在式加词尾 -eth, -th。
- (9) aye; ever, always
- (10) sore; sorely 疼痛地
- (11) Hath taught; has taught。Hath 是 have 的第三人称单数现在式, 即 has, 此处用作助动词, 与 taught 构成现在完成时态。
- (12) to set in trifles no store; to set no store in trifles = to have no regard for trifles, 不要看重微不足道的事或无价值的东西。
- (13) 'scape; escape
- (14) lever ; more pleasing, dearer

(15) property: 性能, 效能

(16) thereon: on whom, 修饰 idle youth (第 11 行)。

(17) brittle darts: sharp arrows, 锋利的箭矢。爱神丘比特 (Cupid) 被描绘为生有双翅的美童, 手持弓箭, 被其射中者将堕入情网。

(18) Me lusteth: I care

(19) rotten boughs to climb: to climb rotten boughs, 爬枯木烂枝; 诗人把爱说成“枯木烂枝”, 借此讽喻中世纪传奇文学。

### 【参考译诗】

#### 别了, 爱

别了, 爱, 永别了你所有的法则,  
你上饵的钩子不再能把我缠绞,  
塞内加和柏拉图叫我离开你那套,  
并尽我才智把完美的财富获得。  
我曾经走入迷途, 不知返折,  
你严厉的拒绝刺得我心痛难熬,  
却教我懂得, 小事别看得太重要,  
须脱然无累, 因自由更使人欢乐。  
别了, 去把年轻的心儿搅荡,  
在我这里, 你不再能自称权威;  
对懒散的年轻人把你的本领发挥,  
把你的利箭耗费在他们身上。  
迄今我虽然失去了全部的时日,  
却不再喜欢去爬那枯树烂枝。

胡家峦 译

## 2. Henry Howard, Earl of Surrey

亨利·霍华德，萨里伯爵

### 【作者简介】

亨利·霍华德，萨里伯爵 (Henry Howard, Earl of Surrey, 约 1517—1547)，诗人和朝臣。生于哈福德郡。与怀亚特爵士合作，将意大利和法国诗歌形式引进英国诗歌，如十四行诗和无韵诗体等。有 40 首诗发表在《托特尔杂集》中。

“The Soote Season”是借鉴彼特拉克的一首十四行诗写成的，但在形式上与其原型不同：诗的节律基本是五音步抑扬格，全诗包括三个四行组和一个两行组，韵脚按 abab, abab, abab, aa 排列。霍华德喜用的若干韵式中有一种是按 abab, cdc d, efef, gg 排列的，这种韵式后来为莎士比亚所采用。